

Minutes of 9th BOS Meeting
DEPARTMENT OF TRANSLATION
On 05-02-2015 at Dept. of Translation,
SLL&I Building, MANUU

9th meeting of Board of Studies of Department of Translation was conducted at the Dept. of Translation, SLL&I on 05-02-2015 at 11 am.

The following members were present in the meeting:

- | | | |
|----|-----------------------------------|--------------|
| 1) | Prof. Mohd. Zafaruddin | HoD&Chairman |
| 2) | Prof. Mohammed Hasebuddin Qadri | Dean SLL&I |
| 3) | Prof. Ateequllah, New Delhi | Member |
| 4) | Dr. Mohd. Khalid Mubashiruz Zafar | Member |
| 5) | Dr. Syed Mahmood Kazmi | Member |
| 6) | Dr. Mohd. Junaid Zakir | Member |
| 7) | Dr. Faheemuddin Ahmed | Member |
| 8) | Dr. Kahkashan Latif | Member |

Prof. Mirza Khaleel Baig could not attend the meeting due to foreign journey.

At the outset the chairman welcomed the members, especially to Prof Ateequllah. He also introduced all the members to each other.

Following issues have been resolved in the meeting:

1. Approval of the topics and supervisors of M.Phil. students of 2014 batch.

The topics and names of supervisors for M.Phil. programme 2014 batch are approved with some changes, which are shown in the annexure 1.

Annexure....1

2. Approval of the topics and supervisors of Ph.D. scholars of 2014 batch.

The topics and names of supervisors for Ph.D. programme 2014 batch are approved with some changes, which are shown in the annexure 2.

Annexure....2

3. Approval of the names of external examiners for M.Phil./Ph.D. dissertations/thesis and for viva-voce of the same.

The Board authorized to the chairman to include names of experts in the earlier approved list, if it is felt necessary.

4. Approval of PG Diploma course in Translation.

The Department has proposes to start a PG Diploma course in Translation with an exit option with certificate after completion of first semester, the details and Syllabus of Proposed Diploma course in Translation has been approved.

Annexure....3

5. Approval of the syllabus of Optional Add-on course of Translation for under graduate courses.

The department has prepared the syllabus for optional Add-on course of Translation for Under Graduate courses of the university. The proposed Syllabus has been approved.

Annexure....4

6. Approval of Advance Translation course for UG programs.

Advance translation course was proposed for UG students of the University in fourth semester. The Board agreed in principle. As the item was included in the last minute of the meeting on advice of the Dean, the board suggested to prepare a detailed syllabus in due course.

7. Approval of change in the name of the department.

Presently name of the department is "Department of Translation". It has discussed in the departmental meeting that the name of department should be changed as "Department of Translation Studies". The name in Urdu can be مطالعات ترجمہ/مطالعہ ترجمہ/علوم ترجمہ/علم ترجمہ. The matter was placed before BoS for consideration but it was deferred.

8. Approval of list of journals and magazines for the department.

In addition to ISSN journals / magazines, all government journals/ magazines and Kitab Numa, New Delhi, Nawa-e-Adab, Mumbai, Hamari Zaban, New Delhi,

Fikro Nazar, Aligarh, Maa'rif, Azamgarh, Tahqeeqat-e-Islami Aligarh and Shair, Kolkata has been approved by the BoS.

9. Approval of Syllabus of course works for Ph.D. and M. Phil.translation studies.

The Department of Translation has started the M.Phil programme in July 2011 and Ph.D Programme in July 2013. The syllabus for the course work (M.Phil) was prepared and after commencement of Ph.D. it was considered as the course work syllabus for Ph.D. also. Hence, the syllabus for both programs became same. Now it is felt to separate it. The syllabus of these programs is reviewed and approved that the earlier syllabus will be for M.Phil and the new syllabus will be for the course work of Ph.D. program.

Annexure....5

10. Any other item with approval of the Chair.

- i) It was suggested to the department to start the work of standardization of terminologies of different subjects.
- ii) A seminar should be organized on the above (10.i) theme as the curtain raiser of the above said important work.
- iii) It was suggested to upload those research work done in the department on University's website which are important and useful for the public. Special emphasis was given the work related to translation and terminologies.
- iv) It was suggested by the Dean SLL&I that department should prepare a paper on translation to include in the integrated course as a core paper.

The meeting concludes with vote of thanks by Chairman.

(Head, Dept of Translation)

**List of M.Phil. Students with Supervisors and Topics
2014 Batch**

Sl. No	Research Scholar	Topic	Supervisor
1	Syed Siraj Ahmed	ہندوستان کی جدید تاریخ سے متعلق اہم اردو ترجموں کا تجزیاتی مطالعہ	Dr. Syed MahmoodKazmi
2	Gulam Mohammad Dar	اردو انگریزی متوازی ذخیرہ الفاظ کی تیاری اور قواعد کے نمونوں کا تجزیہ: روزنامہ کشمیر عظمیٰ کے حوالے سے	Dr. Mohd. Khalid MubashiruzZafar
3	KousarJahan	مجوزہ: مشتاق یوسفی کے "آب گم" کا ترجمہ Mirage of mind مترجم کا تجزیاتی مطالعہ منظورہ: مشتاق احمد یوسفی کے "آب گم" کا ترجمہ Mirage of mind مترجم میٹریک و آفتاب احمد کا تجزیاتی مطالعہ	Dr. KahkashanLatif
4	MinhajulAbideen	مجوزہ: اردو کے غیر اسلامی مذہبی تراجم میں عربی الفاظ و اصطلاحات کا استعمال: ایک تجزیاتی مطالعہ منظورہ: اسلام کے علاوہ دیگر مذہبی کتابوں کے اردو تراجم میں عربی الفاظ و اصطلاحات کا استعمال: ایک تجزیاتی مطالعہ	Dr. Mohd. JunaidZakir
5	MisbahulHaq	شعبہ تعلیم و تربیت سے متعلق اردو میں ترجمہ کردہ کتابوں کا تنقیدی جائزہ	Dr. Mohd. JunaidZakir
6	Mohd. Ahmed Wahid	گلستان سعدی کے اردو ترجمہ گلستان امجد کا تحقیقی و تنقیدی جائزہ	Dr. Faheemuddin Ahmed
7	MohdMazhar	مجوزہ: دکن میں سیرت النبی کے اردو تراجم: ایک تجزیاتی مطالعہ منظورہ: دکن میں سیرت النبی کے عربی سے اردو تراجم: ایک تجزیاتی مطالعہ	Prof. Mohd. Zafaruddin
8	Mohsin Khan	مجوزہ: روزنامہ سیاست و منصف میں شائع شدہ انگریزی اردو ترجموں کا تجزیاتی مطالعہ: 2010 تا حال منظورہ: روزنامہ منصف میں شائع شدہ انگریزی اردو ترجموں کا تجزیاتی مطالعہ: 2010 تا حال	Prof. Mohd. Zafaruddin
9	Syed Sultan Pasha	اعراب کی تبدیلی سے مختلف مفاہیم پیدا کرنے والے ذخیرہ الفاظ کی تیاری اور تجزیاتی مطالعہ	Dr. Mohd. Khalid MubashiruzZafar
10	A. Asad Ahmad	ماہنامہ سب رس حیدرآباد میں شائع شدہ تراجم کا وضاحتی اشاریہ: 1938 تا 1988	Dr. Syed MahmoodKazmi

**List of Ph.D. Students with Supervisors and Topics
2014 Batch**

Sl. No	Name of the Student	Topic	Name of the Supervisor
1	Syed YousufSiddiq	مجوزہ : قرآن کریم کے اردو تراجم کا تجزیاتی مطالعہ : نظریات ترجمہ کے حوالے سے - منظورہ : قرآن کریم کے اردو تراجم کے مقدموں میں ترجمے سے متعلق مباحث کا جائزہ	Prof. Mohd. Zafaruddin
2	Syed NoorulArifeen	اسلام سے متعلق اردو انگریزی اصطلاحات کا مطالعہ	Dr. Mohd. JunaidZakir
3	AbuakarIbraheem	برصغیر میں کتب احادیث کے اردو تراجم : ایک جائزہ	Dr. Faheemuddin Ahmed
4	Fahmeeda Begum	مجوزہ : مترادفات کے مجموعوں پر مبنی اردو ہندی اردو ڈیجیٹل لغت کا تنقیدی جائزہ اور اضافہ کے امکانات منظورہ : مترادفات کے مجموعوں پر مبنی اردو ہندی اردو ڈیجیٹل لغت کا تنقیدی جائزہ اور توسیع کے امکانات	Dr. Mohd. Khalid MubashiruzZafar
5	FirdousJabeen	مجوزہ : ہم ترجمہ اور تقابلی ادب : ایک تجزیاتی مطالعہ منظورہ : انگریزی سے اردو میں کیے گئے ہم تراجم کا تجزیاتی مطالعہ	Dr. KahkashanLatif
6	SeemaAnjum	دور جدید کی فلکیاتی اصطلاحات ، تراجم، مسائل و مشکلات	Dr. Syed MahmoodKazmi

Annexure....3

P.G. Diploma in Translation

The P.G. Diploma in Translation is a course that is meant to provide aspirants with a good idea about the finer aspects of translation. In today's world, translators have very much importance. This is mainly because translation plays the role of a socio-cultural bridge. This important tool meant for the imparting of knowledge that is related to any specific discipline or field.

More importantly, the studies in translation are meant to provide aspirants with a boost to unite people in the context of diversity. More particulars about the one year Diploma in Translation course with one exit option after completion of one semester is given in detail below.

Advantages or Benefits of P.G. Diploma in Translation

This course helps people get jobs in many different areas. The best thing is that job opportunities are available for them across the globe. Those who had prior experience in this field will get the opportunity to get more expertise in this field. By studying translation, aspirants will be able to get a better understanding about the function form of different languages or the languages they have specifically chosen.

Eligibility Criteria:

Graduates of any subject or equivalent with minimum 45 percent marks can apply.

Intake capacity:

20 Students per year

Details of Programme:

This is one year Diploma course consists of 2 semesters with an exit option with certificate after completion of first semester.

1st semester:

Paper 1: Translation theory

- 1.1 Definitions, Scope and Basic concepts of Translation.
- 1.2 Types and strategies of Translation.
- 1.3 Translation and Linguistic, various linguistic issues related to translation
- 1.4 Translation and cultural issues

Paper 2: Problems and Solution of Various Types of Translation

- 2.1 Problems relating to various types of Translation (literary, science and technology, social sciences, media, Legal, Official and others)

2.2 Terminological issues, variation of meaning in different fields.

2.3 Use of various resources in Translation (Dictionaries, data base, Glossaries online and offline)

2.4 Practical exercise

Paper 3: Project work

The Students would be given a text of their own interest and would be expected to submit the translation of this text as part of the project.

2nd semester:

Paper 4: Translation of Creative writings

4.1 Methods of translation of Literature and creative writings

4.2 Translation of various literary genres (short stories, Novels, poems and songs etc.)

4.3 Films (Dubbing and subtitling), advertisements etc.

4.4 Practical exercise.

Paper 5: Translation of Knowledge Texts

5.1 Method of translation of knowledge texts.

5.2 Translation of Science and Technology.

5.3 Translation of Social sciences and legal documents

5.4 Practical exercise.

Paper 6: Project work

The Students would be given a text either literary or knowledge with their own interest and would be expected to submit the translation of this text as part of the project.

Syllabus of Translation
Optional Add-on Course for under graduate courses
MANUU

Unit 1: Basics of Translation (Theory)

- 1.1 Definitions, Principles and Basic concepts of Translation.
- 1.2 Types of Translation.
- 1.3 Process of Translation
- 1.4 Basic skills of Translation

Unit 2: Use of various resources in Translation (Theory and Practical)

- 2.1 Dictionaries and Glossaries
- 2.2 Database
- 2.3 Online and offline resources

Unit 3: Translation of Creative writings (Theory and Practical)

- 3.1 Translation of Literature and creative writings
- 3.2 Translation of various literary genres (short stories, Novels, poems and songs etc.)
- 3.3 Translation of Media, Films (Dubbing and subtitling), advertisements etc.

Unit 4: Translation of Knowledge Texts (Theory and Practical)

- 4.1 Translation of Science and Technology.
- 4.2 Translation of Social sciences and legal documents
- 4.3 Terminological issues in knowledge text translation

نصاب برائے ترجمہ
اختیاری ایڈ آن کورس - انڈر گریجویٹ کورسز
مولانا آزاد نیشنل اردو یونیورسٹی

اکائی 1: ترجمے کی مبادیات {نظری}

- 1,1 ترجمے کی تعریف، اصول اور بنیادی تصورات -
- 1,2 ترجمے کی اقسام
- 1,3 ترجمے کا عمل
- 1,4 ترجمے کی بنیادی مہارتیں

اکائی 2: ترجمے میں مختلف وسائل کا استعمال {نظری و عملی}

- 2,1 لغات اور فرہنگیں
- 2,2 ڈبٹا بیس
- 2,3 آن لائن و آف لائن وسائل

اکائی 3: تخلیقی تحریروں کا ترجمہ {نظری و عملی}

- 3,1 ادب اور تخلیقی تحریروں کا ترجمہ
- 3,2 ادب کی مختلف اصناف کا ترجمہ
- 3,3 میڈیا، فلم ڈبنگ اور سب ٹائٹلنگ { اور اشتہارات کا ترجمہ

اکائی 4: علمی متون کا ترجمہ {نظری و عملی}

- 4,1 سائنس و ٹکنالوجی کا ترجمہ
- 4,2 سماجی علوم اور قانونی دستاویزات کا ترجمہ
- 4,3 علمی ترجمے میں اصطلاحات کے مسائل

**Proposed Syllabus for the Course work
of Ph. D. in Translation Studies**

1. Methodological Approaches in Research of Translation Studies

1.1 Introduction to Research Methodology:

Types of research, key concepts, Structure of dissertations, Write-up chapter structure.

1.2 Research Planning:

Aims, objectives, hypotheses. Planning research Text studies. Questionnaires and interviews.

1.3 Research Strategies:

Qualitative and Quantitative Research, Interpreting Theory and Practice, relevance hypothesis and result

1.4 Reference and notes:

Library skills and databases (Online and Offline), Statistical tables and graphs with the help of computers. Bibliography, articles, Media statement and interviews, websites, blogs, Audio-Video Lectures, Historical documents, and manuscripts

1.5 Research Culture and Ethics:

What is standard Research culture?, elements of good research culture, research ethics need and importance, responsibilities with respect to subject of research, intellectual rights and professional behavior.

2. Research paradigms in Translation Studies.

2.1 The Role of Translation Theory in TS:

Evolution of Translation theories, An overview of Translation theories till 20th century.

2.2 Re-thinking Translation Theory:

The most current approaches to translation theory will be re-read, and critically discussed,

2.3 The Globalization of translation and Interpreting studies:

Research and theory beyond the traditional centers of academic work.

2.4 The challenges of researching translation and interpreting in new settings:

New media, journalism, fansubbing, remote interpreting, the asylum system, war contexts, etc.

2.5 Interdisciplinary, multidisciplinary and interaction with neighboring disciplines.

3. Broad Field.

3.1 Translation and History of Translation

- 3.1.1 Basics of Translation
- 3.1.2 Issues and problems of Translation
- 3.1.3 Origin and Development of Translation in Global perspective (in Different Periods and Cultures).
- 3.1.4 Origin and Development of Translation in Urdu.
- 3.1.5 Translation in Present Era

3.2 Theories of Translation.

- 3.2.1 Why theorize about translation? Etc.
- 3.2.2 Some important theorist in Translation
- 3.2.3 Global Canvas of Translation theories
- 3.2.4 Translation theory in Indian perspective
- 3.2.5 Theorizing Urdu Translation

3.3 Journalistic and Media Translation

- 3.3.1 Translation and mass media
- 3.3.2 Journalistic Translation : Theory and Practice
- 3.3.3 Multimedia, Multi-lingua : Multiple Challenges
- 3.3.4 Translation of Editorial, Articles and News, and Text Compression
- 3.3.5 Film Translation, Subtitling and Translating Drama.

3.4 knowledge Translation

- 3.4.1 Role of Translation in different fields of science and technology.
- 3.4.2 Challenges in Translation of scientific and technological documents.
- 3.4.3 Translation as cross-cultural communication.
- 3.4.4 Issues in the translation of social science theory to field action
- 3.4.5 Translating other fields of Knowledge.

3.5 Literary Translation.

- 3.5.1 Translation as an instrument of linguistic and literary criticism. The Problematic Areas in Literary Translation.
- 3.5.2 Literary translation recent theoretical developments.
- 3.5.3 Translating Poetry.
 - 3.5.3.1 Steps in Translating Poetry.
 - 3.5.3.2 Problems in Translating Poetry.
 - 3.5.3.3 Various elements transferring Through Poetic Translation.
 - 3.5.3.4 Translation of different poetic forms.
- 3.5.4 Translating Prose.
 - 3.5.4.1 Methods in Translating Prose.
 - 3.5.4.2 Problems in Translating Prose.
 - 3.5.4.3 Translation of different literary forms (Short story, novel, drama, essays etc)
- 3.5.5 Translating children's literature

3.6 Translation and Religion

- 3.6.1 Translation Across Religious boundaries
- 3.6.2 Critical approaches and issues I religious Translation
- 3.6.3 Translation of Religious Texts (Quran, Bible etc) and the foundation of the English language.
- 3.6.4 Translation of Religious Texts (Quran, Bible etc) into the regional Indian languages
- 3.6.5 Translations and Interpretations of Religious Texts in Urdu Language

3.7 Translation Technology and Machine Translation

- 3.7.1 Introduction Translation Technology.
- 3.7.2 History of M.T and Recent developments.
- 3.7.3 Process, Approaches and Issues, of Machine Translation.
- 3.7.4 Research and development in the field of NLP and MT.
- 3.7.5 Machine Translation and Indian languages (with special reference to Urdu)

3.8 Terminology.

- 3.8.1 Terminology and its significance
- 3.8.2 Terminology as a discipline
- 3.8.3 Types of terminology
- 3.8.4 Compilation and management of the terminology (on paper or in databases)
- 3.8.5 Terminologist : Aptitudes, Working conditions , Training and Certification

3.9 Legal and official Translation

- 3.9.1 Basic knowledge on legal translation : Legal systems, Types of legal texts, Characteristics of legal language
- 3.9.2 Principles and approaches of legal translation
- 3.9.3 Issues in legal translation : Legal Terminology, Ordinary meaning vs. legal meaning, Legal synonyms
- 3.9.4 Translation of an Official letter/Circulars/ Agenda/ Minutes/ News/Memos, and Government Reports etc
- 3.9.5 Skills and abilities in official Translation

3.10 Translation Market

- 3.10.1 Translation as a profession
- 3.10.2 The scope of services in the industry :Translation, Editing of Language, subject editing, proofreading, Language interpretation, Sign Language Translation and interpretation, Subtitling, Computer-assisted translation tools development, Terminology extraction, Language localization, Software localization, Machine translationetc
- 3.10.3 A Look at the Current Local (Indian) and Global Translation Industry
- 3.10.4 Translation Market : Professional and legal aspects
- 3.10.5 The Future Of The Translation Industry